

## El *Padrenuestro pequeñín* y otros ensalmos, dichos y oraciones. Consideraciones sobre la pervivencia de la tradición oral leonesa en algunas encuestas recientes

### *"Padrenuestro pequeñín"* and other Incantations, Sayings and Prayers. Considerations on the Survival of the Leonese oral Tradition in some recent Surveys

David ÁLVAREZ CÁRCAMO

*Investigador independiente (IES El Señor de Bembibre)*

[davidguisatecha@yahoo.es](mailto:davidguisatecha@yahoo.es)

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-6430-9443>

#### *Resumen:*

Normalmente una misma tradición oral se manifiesta de distintas formas, las variantes, algunas de las cuales han sido poco estudiadas por los investigadores. Sin embargo, debe atenderse a estas composiciones porque mantienen elementos que sirven para abrir caminos en el análisis de los cauces y del funcionamiento de la transmisión de la tradición oral en distintas áreas geográficas. A su vez, en muchas de estas creaciones literarias perviven elementos lingüísticos perdidos ya en el habla común de los transmisores, elementos que pueden contribuir a completar diferentes mapas de isoglosas. En este artículo se ejemplifican ambas líneas de investigación con muestras de varios tipos de literatura oral, pero se fija la atención especialmente en una colección de versiones inéditas de la oración titulada *Padrenuestro pequeñín*.

*Palabras clave:* León, leonés, oraciones, *Padrenuestro pequeñín*, tradición oral.

#### *Abstract:*

Normally the same oral tradition reveals itself in different ways, the variations, some of which have barely been studied by field researchers. However, we must take these compositions into account because they keep helpful elements to open new paths for the analysis of the procedures and transmission of the oral tradition in different geographical areas. At the same time, in many of these literary creations, some linguistic elements that are already lost in the common speech of the transmitters still remain: these afore-mentioned elements may contribute to complete different maps of isoglosses. This article shows examples of both research lines, with certain samples of different types of oral literature, though focused primarily on a collection of previously unpublished versions of the prayer called *"Padrenuestro pequeñín"*.

*Keywords:* León, Leonese, prayers, *Padrenuestro pequeñín*, oral tradition.

### **La tradición oral: diversidad y variantes**

La tradición oral es una maraña de expresiones culturales que debido a su amplitud resulta muy complejo entender o conocer al completo. Esa diversidad de manifestaciones, desde lo literario a lo musical y de lo gestual a lo mágico, hacen de ella un campo de gran interés para estudiar la estructura mental de una comunidad humana. A esa complejidad, derivada de la propia amplitud del saber englobable dentro del término "tradicional", se suma la interconexión de unos aspectos con otros, resultando imposible adquirir una visión entera y ajustada de la realidad de una faceta de la tradición obviando o minusvalorando las demás. Difícilmente puede comprenderse la música tradicional sin analizar y conocer la literatura o la coreografía de la comunidad de estudio. Ni será certero un estudio sobre gastronomía de una región si no atiende a asuntos como los procesos agrícolas y

ganaderos, los remedios mágicos asociados a males de esa agricultura y ganadería o a los rituales sociales que requieren del alimento como parte de los mismos.

Una vez asentada esa idea de la complejidad de los sistemas culturales, que está presente en los estudios universitarios de Historia, Antropología Social o Sociología, pero que se olvida en algunos estudios de etnografía,<sup>1</sup> voy a comenzar a anotar algunas impresiones sobre un apartado poco estudiado de la tradición oral en León: los ensalmos, dichos y oraciones. A la hora de acometer una entrevista encaminada a la recopilación de datos sobre la tradición oral en un determinado pueblo, es común priorizar determinadas manifestaciones que tienen un mayor peso en el conjunto de la tradición oral, tales como el romancero, el cuento tradicional, los temas cantados, en especial de ronda y de baile, o las informaciones sobre indumentaria tradicional. Además de estos campos, muy sugerentes para cualquier interesado en etnografía, aparecen obras de literatura oral más escuetas, pero que pueden tener un origen más antiguo o un interés cultural elevado. Como ejemplo pueden señalarse los refranes, los dichos, los dictados tópicos, las oraciones para diversas utilidades,<sup>2</sup> los ensalmos y fórmulas mágicas, los trabalenguas, las retahílas o los acertijos.

En la provincia de León existe mucho material de este tipo recogido en recopilaciones particulares, entre las que sobresalen los trabajos de Puerto (2013; 2016).

León continúa dando frutos valiosos en esta literatura menuda, y en el presente artículo me gustaría centrar el fenómeno en tres puntos de vista: el primero, en la diversidad de materiales que puede encontrarse; para ello proporcionaré algunos ejemplos de esa riqueza. En segundo lugar, pretendo ejemplificar la teoría de Menéndez Pidal (1957) sobre la literatura de tradición oral, resumida en la frase "la tradición vive en variantes", para lo cual he seleccionado una veintena de ejemplos de una de las oraciones más sabidas en León, el *Padrenuestro pequeñín*, considerada romance por algunos estudiosos y que cuenta con el número IGR 0213.9 en el Índice General del Romancero. Por último, debido a que uno de los capítulos más importantes de la herencia cultural leonesa está en serio peligro de perderse y necesita un estudio serio y ajustado a la realidad, señalaré algunos aspectos sobre el asturleonés y su presencia en estos etnotextos.

La provincia de León, situada a caballo de diferentes áreas culturales, tiene una diversidad notable en sus fórmulas y ensalmos, que participan unas veces del mundo mágico de Galicia y Asturias y otras del imaginario de las tierras de más al este, con versiones similares a las halladas en Castilla.

Dentro de la variedad que comprende este tipo de literatura, siguiendo las organizaciones de autores como Fraile Gil (2001; 2013), encontramos en la tradición fórmulas destinadas a favorecer o espantar aspectos de la meteorología o los astros, para proteger el sueño, la vivienda, los alimentos o a la propia persona, para sanar a humanos y animales, para hallar los objetos perdidos, para obtener favores de la divinidad o los santos o, en definitiva, para proteger al hombre y la mujer de cualquier inconveniente y para conseguir favorecer su situación.

Esta relación, resumida y agrupada en grandes categorías, se subdivide a su vez en multitud de variantes y formas. Algunas de las fórmulas que puede toparse el investigador en tierras leonesas son las oraciones encaminadas a laudarse el nuevo día y a agradecer a la divinidad por él. Este tipo de ensalmo, muy escaso y de difícil hallazgo, hunde sus raíces en la cultura hebrea (Puerto, 2010: 200). Del área occidental proceden los dos ejemplos que se dan a continuación:

---

1 Es muy común observar investigaciones etnomusicológicas tan centradas en el propio fenómeno musical que crean clasificaciones que no hacen sino complicar el análisis de un fenómeno y que eliminan la variabilidad local en beneficio de una clasificación preconcebida. Del mismo modo, muchos estudios sobre el romancero omiten aspectos musicales, sociales o etnográficos que son de enorme interés para entender el fenómeno del romancero en su totalidad.

2 Para bendecir la cama, para salir de casa, para entrar en la iglesia, para tomar agua bendita, para evitar la tormenta, para los viernes...: existe una casuística muy variada. Muchas de ellas son romances utilizados para estos menesteres.

*Ejemplo 1:* Versión de Aira da Pedra (ayuntamiento de Villafranca del Bierzo). Áurea Gutiérrez Alonso *Aurita* (Aira da Pedra, 1949). Comunicación personal, 4 de julio de 2017.<sup>3</sup>

2 Bendita sea la luz del día,  
nuestro señor Jesucristo y la Virgen María.

Esta fórmula, en algunas versiones, ejemplifica el fenómeno de la mixtura, mezcla o hibridación con otras composiciones. En la segunda muestra, recogida en Sorbeda del Sil pero procedente del valle de Forniella (Fornela) –área que descuella por lo arcaizante y sorprendente de sus versiones–, aparece soldada a un texto más complejo:

*Ejemplo 2:* Versión de Sorbeda del Sil (ayuntamiento de Páramo del Sil). Sofía Ramón Álvarez (1933). 1 de junio de 2017.

2 Bendita sea la luz del día y el rey del cielo que nos la envía,  
la llevó a Belén, la trajo a Jerusalén,  
la rodeó de luna y la cercó de sol,  
4 la sangre de Jesucristo nuestro redentor,  
por aquellas peñas, flores y rosales.  
6 – Madre mía, dame las llaves  
que voy al coro a sacar las ánimas  
8 que están en el purgatorio.  
– Hijo mío, no lloréis, dejarlas penar,  
10 domingos y fiestas no sabían guardar.  
Ahora es el día, ahora es la hora,  
12 en que Cristo en misa, los santos le adoran.  
En aquel altar bendito hay un rico presente,  
14 la sangre de Cristo real y verdaderamente,  
sería la Virgen María que se le aparecería,  
16 con un padre nuestro y un Ave María.

La bendición del alimento es otro de los capítulos señeros en esta literatura mágica. El sustento, en sociedades con economías de subsistencia, representaba la supervivencia. León ha mantenido en gran parte de su territorio unos sistemas agrícolas y ganaderos muy alejados de las innovaciones de la Revolución Industrial hasta muy avanzado el siglo XX, por lo que los momentos de escasa producción que traían como consecuencia años críticos, eran habituales.

Dentro de los alimentos, en una sociedad derivada del Neolítico como todas las europeas de los últimos siglos, el cereal y sus derivados supusieron la piedra angular de la alimentación. En el norte y el oeste de la provincia de León el cereal protagonista fue el centeno, denominado *pan* por la población autóctona, mientras que el trigo era más común en las tierras más ricas de las riberas de los grandes ríos y en las campiñas que se abren a Tierra de Campos.

La elaboración del principal derivado del centeno y del trigo, el pan, era llevada a cabo por los propios campesinos, siendo poco frecuentes las panaderías hasta la década de 1960. El pan se amasaba y cocía en los hornos que aún persisten en los pueblos. En algunos casos, como en Murias de Ponjos (Alonso, 2003: 189), hubo hornos comunales en los que se turnaban los dueños para amasar. En otros, cada vivienda contaba con su propio horno.

El proceso de la elaboración del pan, protagonizado por la mujer, también cuenta con sus fórmulas para bendecirlo y provocar su aumento. En la tradición se pueden encontrar dos tipos principales (Fraile Gil, 2013: 143-147): las encaminadas a favorecer el aumento de la masa en el momento de la

---

<sup>3</sup> Todas las versiones que aparecen en el presente artículo, salvo indicación contraria, fueron recopiladas de manera directa por el autor. Hago esta aclaración con el fin de resumir los datos en los encabezamientos de los etnotextos.

fermentación y las enfocadas a bendecir el horneado y que pretenden el crecimiento de los panes dentro del horno, que suelen acompañarse de una invocación a las ánimas.

Del primer tipo, cuya recitación tenía lugar una vez hecha la masa, justo antes de tajarla y dejarla crecer, al momento de ejecutar una cruz en la propia mezcla, sería este ejemplo compilado en Aira da Pedra:

*Ejemplo 3:* Versión de Aira da Pedra. Asunción Poncelas Poncelas. 4 de julio de 2017.

2           Que Dios te acrecente,  
              el señor San Pablo   y el señor San Vicente.

No muy lejos de Aira da Pedra, en tierras del Bierzo Alto, se escucha de esta forma:

*Ejemplo 4:* Versión de Pradilla (ayuntamiento de Toreno). Dolores Arroyo (86 años). 24 de mayo de 2017.

              Que Dios te aumente,   como el agua en una fuente.

La otra modalidad, que tiene como fin bendecir la hornada, es muy popular en tierras de La Bañeza, Bierzo Alto, Maragatería y Valduerna:

*Ejemplo 5:* Versión de Priaranza de la Valduerna (ayuntamiento de Luyego). Ascensión Lucía Flórez Abajo. 9 de junio de 2013.

2           Pan en l'horno, Cristo en todo.  
              Dios que te ha crecido en el campo,  
              que te crezca en el horno.  
4           La bendición del padre, la del hijo,  
              la del Espíritu Santo, amén.

*Ejemplo 6:* Versión de Priaranza de la Valduerna. Trinidad Abajo. 9 de junio de 2013.

2           Que Dios te bendiga,  
              en el nombre del padre y del hijo,  
              que la Virgen venga pol bollo   que ya está el pan nel horno.

*Ejemplo 7:* Versión de Turienzo de los Caballeros (ayuntamiento de Santa Colomba de Somoza). Manuela Fernández Morán (1936). 20 de mayo de 2017.

2           Horno fornao,   Cristo alabao,  
              si viene la Virgen   darémosle el bollo,  
              si no quiere el bollo,   el pan todo,  
4           ánimas benditas   del Purgatorio.

*Ejemplo 8:* Versión de Noceda del Bierzo. Teresa López Rodríguez (1934). 9 de agosto de 2017.

2           Cueza el pan nel horno   y, fuera del horno,  
              la bendita Santa Marina   nos dé pan y harina,  
              pa la muerte y pa la vida.  
4           San Salvador d'Uviedo   nos libre de pavor y miedo  
              y de las penas del infierno.  
6           Por este pan que hay nel horno   libre Dios un ánima del Purgatorio.

La otra sección económica de la sociedad tradicional leonesa, junto al cultivo del cereal y su procesamiento, era la ganadería. De hecho, siguiendo a Callado (2001: 130), la leonesa era una sociedad eminentemente ganadera. Alrededor de esta actividad aparecieron algunos ensalmos interesantes, dentro de los cuales el más destacable, por desconocido, es la fórmula utilizada por los pastores en edad infantil para provocar que las vacas moscaran, es decir, que un tipo de mosca mordiera a las vacas provocando su enfado y alteración, lo que tenía como consecuencia la vuelta a casa y con ello el fin de la estancia en el monte o en los prados apacentando el ganado vacuno. Aunque era algo peligroso, porque hacía que las vacas y bueyes tuvieran actitudes violentas y descontroladas, en algunas localidades existía una formulilla para provocarlo.<sup>4</sup> Esta fórmula aparece en algunas comarcas leonesas, como la Montaña Central, la Montaña Occidental y el Bierzo:

*Ejemplo 9:* Versión de Casares de Arbas (ayuntamiento de Villamanín). Cilinia Martínez Morán (1934), María Martínez Morán *Marucha* (1940), Nieves Rodríguez Cañón (1937) y Ángeles Álvarez Rodríguez (1933). 15 de octubre de 2015.<sup>5</sup>

¡Cu cu!  
La vaca moscandera metió el rabo en la puchera,  
2 que le pica el moscardón que le roba el corazón.  
¡cu cu!  
La vaca, la araña le pica la castaña,  
4 el coco menudo le pica en el culo.  
¡Cu cu!

*Ejemplo 10:* Versión de Sancedo. Arturo Cubelos González (1935). 29 de junio de 2017.

Ribe-ro, ribe-ro, que la mosca te picó,  
2 en el culo te dejó  
y en el pico y en el rabo,  
4 el pico de la mosca de Feliciano.

Además de estos conjuros para moscar, otros muy comunes entre los pastores eran los encaminados a espantar la niebla, sobre todo en tierras en las que hacía presencia frecuentemente, como en zonas septentrionales de la provincia o en el área berciana:

*Ejemplo 11:* Versión de Urdiales de Colinas (ayuntamiento de Igueña). Pilar García Crespo (1933). 29 de marzo de 2016.<sup>6</sup>

Quítate, nublina, de teso en vallina,  
2 que quitas la vista a la pobre pastorina.

---

<sup>4</sup> En el área asturleonera la primera constancia de este hecho tuvo lugar hace pocos años, gracias al pozo de saberes que son las pandereteras de Casares. En uno de los viajes en que las que acompañé para mostrar su repertorio –en concreto uno a tierras de Aliste– dos de ellas, Ángeles y Cilinia, iban en el coche con mis amigos Xosé Antón Fernández Martínez *Ambás* y Ramsés Ilesies Fernández. Tras un comentario sobre la acción de moscar, Cilinia y Ángeles sacaron de su memoria la fórmula que conocían para tal fin. Eso y su explicación abrieron un campo al que ni mis amigos asturianos ni yo habíamos atendido. Con el tiempo las versiones, leonesas y asturianas, llenaron nuestros archivos. En el momento actual pueden consultarse ejemplos asturianos compilados por Ramsés y Ambás en el libro del que son colaboradores *Fórmulas mágicas de la tradición oral asturiana* (Suárez López, 2016: 98).

<sup>5</sup> Entrevista realizada en compañía de José Roberto Álvarez Martínez.

<sup>6</sup> Entrevista llevada a cabo en compañía de Diego Bello Fernández.

*Ejemplo 12:* Versión de Paradela de Muces (ayuntamiento de Priaranza del Bierzo). Recitada por Dolores Blanco Rodríguez *Lola* (1935). 17 de julio de 2018.

- 2           Marcha, nebría, da punta á valía,  
que vén t[í]o Julián co sou capotán,  
ca súa perría rubia, ca súa muller barbuda.
- 4           Se te pesca no chao, córtate o pé ia unha mao.

Las labores derivadas de la ganadería y que entran en relación con la alimentación humana también tienen un corpus de fórmulas que sirven para favorecer esa producción, al modo de las vistas más arriba para fomentar la producción del pan. Las más representativas son las destinadas a la elaboración de la mantequilla (Suárez López, 2016: 179-182), denominada *manteca* o *manteiga* en el occidente provincial:

*Ejemplo 13:* Versión de Aira da Pedra. Áurea Gutiérrez Alonso *Aurita* (1949). 4 de julio de 2017.

- 2           Mázate meu leite, mázate mía nata,  
que se non te mazas, doute á gata.

Estos ejemplos, alrededor de la producción de alimentos y de la crianza del ganado, podrían ampliarse con los dedicados a curar al hombre y los animales o a localizar bienes y personas perdidas. Pero para no descentrarnos del objetivo marcado, continúo con otras composiciones de literatura oral que muestran la variedad de versiones y la diversidad lingüística. Así, concluiré este apartado de fórmulas haciendo hincapié en las variedades idiomáticas que pueden observarse en los ejemplos que se muestran seguidamente. Estas van desde el gallego con elementos del leonés, visible en los casos de Paradela de Muces y Aira da Pedra, a otras que, aun castellanizadas, mantienen rasgos leoneses en el Bierzo Alto o las tierras astorganas. Ambos puntos de interés, la diversidad lingüística y la riqueza de variantes de la tradición, las vemos en otros géneros. Haré una parada en los dictados tópicos (Puerto, 2003: 116).

Los dictados tópicos son textos en verso que enumeran localidades con una característica jocosa de cada una de ellas. Para ejemplificar su importancia transcribo a continuación dos versiones de uno procedente de la comarca de la Valdería:

*Ejemplo 14:* Versión de Pobladura de Yuso (ayuntamiento de Castrocontrigo). Leonor Aldonza Ferrero (1928). En Nogarejas, 8 de septiembre de 2018.

Alcubilla, media villa.  
San Esteba, villa entera.  
Castrocalbón, cada casa es un ladrón  
y en casa del alcalde, el hijo y el padre.  
Calzada, cantó la coguyada.  
San Feliz, cantó la codorniz.  
Felechares, tres alcaldes.  
Pobladura, mataron una mula,  
como eran poquiticos, se untaron bien los focicos.  
Pinilla, rebaña la escudilla.  
Nogarejas, puertas viejas,  
colgadas de un garabato  
que no las alcance el gato.  
Castrocontrigo, los vergueiros.<sup>7</sup>  
amansiapotros, Torneiros.

<sup>7</sup> Se refiere a los que hacen las mimbres.

Morla, los de la para gorda.  
Pozos, muchos viejos y pocos mozos.  
Y Manzaneda, primer pueblo de Cabrera.

En este ejemplo se observan algunas supervivencias del asturleonés, como la palabra *coguyada*, en la que se aprecia la conservación de la *-y-* en lugar de la *-j-* castellana (Menéndez Pidal, 1906: 165), la pervivencia del diptongo *ei* –que conlleva terminaciones en *-eiro*, características de las variantes occidentales del leonés– (Casado Lobato, 1948: 40-43), la presencia de *f-* inicial en vez de *h-* (Menéndez Pidal, 1906: 156-157) y, por último, el sufijo *-ico* (Alonso Garrote, 1909: 57), común en el sur de León y en Zamora. La siguiente versión la compilé en el vecino pueblo de Felechares:

*Ejemplo 15:* Versión de Felechares de la Valdería (ayuntamiento de Castroalbón). Recitada por la señora Antonia. 29 de agosto de 2013.

La Bañeza, rica pieza.  
Jiménez, los barreñeros.<sup>8</sup>  
Arrabalde, pasa en balde.  
Alcubilla, media villa.  
San Esteban, villa entera.  
Castroalbón, gente honrada.  
Revuelvepreitos, Calzada.  
San Félix, que le ayudaba.  
Felechares, tres alcaldes.  
Tabarilla, alcalde y medio.  
Pobladura, altas sebes.  
Penilla, corral de putas.  
Nugarejas, putas viejas.  
Castrocontrigo, los vergueros.  
Amansapotros, Torneros.  
En Congosta anduvo la langosta.  
En Cubo también anduvo.  
En Ayoó poco dejó.  
Solo dejó en Fuente Encalada  
una cabra toda pelada.

Esta versión está menos trufada de elementos dialectales del leonés debido a la autocorrección de la informante, pero si se tienen en cuenta las ayudas recibidas por otras vecinas –anotadas en la nota al pie– se observa que estas utilizaban variantes más autóctonas. A pesar de ello, aparecen algunos datos de gran interés. El principal es la mención al despoblado de Tabarilla, abandonado desde hace varios siglos y del que solo pervive en pie la iglesia, actual ermita de Santa Elena, en el término de Felechares. Esto hace pensar que este tipo de literatura oral es más antiguo de lo que pudiera parecer. Es común la idea de que parte de lo que saben las gentes del pueblo procede de los medios de comunicación, escritos o electrónicos, y que es muy fácil contaminar esta veta de cultura, de modo que siempre serían más válidas las recopilaciones antiguas que las actuales, y las efectuadas en localidades más aisladas que las de otras más comunicadas. Ejemplos como el presente dictado tópico acreditan que en la práctica la riqueza de la literatura oral es mucho mayor de lo esperado y que tiene más presencia de lo autóctono de lo que podría creerse tras casi un siglo de radio, discos y televisión.

---

<sup>8</sup> En la misma grabación otra vecina (Claudina) dice *barreñeros*. Tanto Claudina como Venancia, vecinas de Felechares allí presentes, dijeron *vergueiros* y *Torneiros*.

Otros puntos destacables de la versión que me recitó Antonia son el uso de *r* por *l* cuando aparece en segundo lugar de un grupo consonántico –en este caso *preitos* por *pleitos*–, característico del leonés del sur provincial y que aparece documentado en la obra de Alonso Garrote (1909: 51), así como la presencia de algunos rasgos de la toponimia mayor tradicional, caso de *Penilla* por *Pinilla* o, en las dicciones de sus vecinas, *Torneiros* por *Torneros*.

Con tan solo dos ejemplos de pueblos aledaños se observa la diversidad que crea la oralidad en un mismo tema, centrado en la Valdería en la primera versión y con extensiones hacia Vidriales y la Bañeza en la segunda. Como nota de interés cabe puntualizar que las características de cada una de las poblaciones difieren en cada texto, sobresaliendo a este respecto el caso de Castroalbón. Puede consultarse, además, otra versión publicada por Puerto (2016: 47).

Sin salir del valle del Eria, en San Félix de la Valdería, de la memoria de Plácida García, excelente conocedora de la tradición, entresaqué este refrán que, a pesar de su brevedad, contiene datos imprescindibles para varios campos del estudio de la tradición:

*Ejemplo 16:* Versión de San Félix de la Valdería (ayuntamiento de Castroalbón). Plácida García (1931). 24 de julio de 2017.

Una cuarta de galocha y otra de montera  
2 ye la mi fía moza entera.

En tan pocas palabras se nos habla, por un lado, de dos prendas de la indumentaria tradicional: primero de las galochas, nombre de las madreñas en el centro, sur y oeste de la provincia y segundo, de la montera. La montera, prenda tanto femenina como masculina, pasó de moda a mediados del siglo XIX, siendo los últimos registros gráficos unas fotografías de 1878 de J. Laurent que retrató a la comparsa de leoneses que acudió a festejar, con trajes y bailes tradicionales, la boda de Alfonso XII con su prima carnal María de las Mercedes de Orleans. Los dos mozos de las parejas de riberanos del Alto Órbigo la portan (Casado Lobato, 1993: 47). En los inventarios de bienes (Casado Lobato, 1993: 240) se referencian monteras tanto masculinas como femeninas en estas tierras de la Valdería en el siglo XIX. En el refrán de Plácida se fosiliza la memoria de una prenda antigua ya perdida y olvidada.

El aspecto último al que haré mención en este ejemplo es la conservación del asturleonés, que se revela marcadamente en tres aspectos: la forma de la tercera persona del presente de indicativo del verbo ser (*ye*), la presencia del artículo antepuesto al posesivo y la palabra *fía*, equivalente a la castellana *hija*. En lo tocante a la primera cuestión, llamamos la atención de que *ye* ya no se dice actualmente en San Feliz, aunque debió desaparecer hace relativamente poco tiempo, si tenemos presente que en un pueblo vecino como Felechares todavía persiste en la memoria de los mayores (Fernando Álvarez-Balbuena, comunicación personal, 26 de diciembre de 2020). Las versiones de este tipo, por tanto, nos ayudan a reconstruir el complicado rompecabezas de la dialectología en la provincia de León. Ambos puntos suponen dos motivos más para tener presente la tradición oral y sus creaciones en los análisis y estudios de otras disciplinas.

### Un estudio de caso: el *Padrenuestro* *pequeñín*

Tras este ramillete de dichos, ensalmos y dictados tópicos, paso a exponer el núcleo de mi disertación. ¿Cómo puede estudiarse con un solo tema la variabilidad de la tradición y la influencia de la lengua local en la misma? Me ha parecido interesante espigar una veintena de versiones de una oración, utilizada de forma general para ir a dormir y con un origen muy antiguo, para verlo de forma práctica.

La oración escogida, el *Padrenuestro* *pequeñín*, tiene su origen en el período medieval y estuvo prohibida en el siglo XVI, según Pedrosa Bartolomé (1994), citado por Nistal Andrés (2009: 329). A pesar de esa prohibición se siguió rezando y transmitiendo y ha llegado en versiones procedentes de muchos puntos de la Península Ibérica. Pueden citarse a modo de muestra casos sorianos (Álvarez



Cárcamo, 2017: 411), salmantinos (Fraile Gil, 2019: 301) o madrileños (Fraile Gil, 2013: 246). Asturias y Zamora, provincias vecinas y muy relacionadas con León, tienen textos como los que muestro a continuación.

*Ejemplo 17:* Versión de Bustiellu (conceyu de Proaza, Asturias). José Germán Menéndez Álvarez (1969). En Fasgar, 13 de agosto de 2017.

Padre nuestro pequeñín, guíame por buen camín,  
2 camino de la salvación. Mis pecados muchos son,  
no los puedo confesar ni en cuaresma ni en carnal.  
4 Besaré la santa cruz para que mi alma tenga luz.  
Besaré la santa tierra para que mi alma no se pierda.  
6 Allá arriba en aquel alto hay un perrito ladrando,  
ladra por Jesucristo.  
8 Jesucristo es mi padrino, Santa María mi madrina,  
San Vicente mi pariente que está con la cruz al frente  
10 para que el pecado no me tiente  
ni de día ni de noche ni a hora de la muerte.  
Amén.

*Ejemplo 18.* Versión de Santa Marta de Tera (ayuntamiento de Camarzana de Tera, Zamora). Gorgonio Ballesteros Delgado (1943). 25 de septiembre de 2018 en San Cristóbal de Valdueza (Ponferrada), donde reside desde niño.

Padre nuestro chiquitín, guíame por buen camino.  
2 Buen camino me guiaste, que a la fuente me llevaste,  
desde la fuente al Calvario, desde el Calvario a la fuente.  
4 Allí estaba San Vicente, me hizo una cruz en la frente  
pa que el diablo no me tiente ni de día ni de noche  
6 ni a la hora de mi muerte. Amén.

En la versión asturiana se mantiene la palabra *camín*, ‘camino’ en asturiano, registrada en algunos puntos de León en encuestas de dialectología pero que en las versiones de esta oración no he documentado. A continuación, se exponen las versiones leonesas y se comentarán tras cada una de ellas los aspectos más relevantes.

*Ejemplo 19:* Versión de Santiago del Molinillo (ayuntamiento de Las Omañas). Gumersinda Campelo Álvarez Sinda (1947). 5 de julio de 2018.

Padre nuestro pequeñín, que vas por un camín,  
2 camino de la salvación, mis pecados muchos son,  
perdónales padre eterno, que estás puesto en ese altar.  
4 Estrella preciosa que vas a buen paso,  
contando los niños que van a carrera,  
6 uno lleva tres llaves, otro tres llaves lleva,  
con una cerraba, con otra abría  
8 y con otra decía: – Dios te salve, María.

Este texto, procedente de la Ribera Alta del Órbigo, ya casi en la linde con Omaña y Luna, mantiene el comienzo del *Padrenuestro pequeñín*, con el sufijo *-ín*, común en el habla de esa zona geográfica (Álvarez Rodríguez, 2010: 77), pero la segunda parte de la composición es una contaminación de otra oración diferente, conocida como *Los ángeles dan carreras* (Fraile Gil, 2013: 120).

*Ejemplo 20:* Versión de Santa Elena de Jamuz. Serafina Manjón Gordón (1933). 4 de agosto de 2019.

2 Padre nuestro piquiñino, Dios nos guí[e] por buen camino,  
 el camino la oración. Mis pecados cuántos son,  
 no los puedo confesar ni en cuaresma ni en carnal.  
 4 San Vicente mi pariente me hizo una cruz en la frente  
 pa que el diablo no me tiente  
 6 ni de día ni de noche.  
 Pater Noster, Ave María.

En tierras de La Bañeza es recordado por muchos de mis informantes. Esta variante, del Valle de Jamuz, no observa contaminaciones de otros textos, aunque no es una versión completa en su discurso. En el aspecto lingüístico es reseñable el diminutivo con el sufijo *-ino*, característico de las hablas leonesas del sur, de Zamora y de Salamanca (Menéndez Pidal, 1906: 155, 295).

*Ejemplo 21:* Versión de Santa Colomba de la Vega (ayuntamiento de Soto de la Vega). María Jesús Araceli Alfayate Martínez (1927). 1 de agosto de 2019.

2 Padre nuestro pequeñín, guíame por buen caminín.  
 Por buen caminín me llevó, donde Cristo me encontró.  
 Me preguntó si tenía padre y madre.  
 4 Yo le dije que sí señor, padre y madre sí tenía,  
 mi padre Nuestro Señor, mi madre Santa María.  
 6 Por aquella vega llana se pasea Dios sagrado,  
 tres penas lleva de muerte y la otra del pecado,  
 8 en la su mano derecha lleva los cuatro clavos,  
 uno para los pies y otros dos para las manos  
 10 y otro para la cruz donde Cristo está enclavado.  
 Debajo de aquella cruz hay un cordero sagrado  
 12 y la sangre que de él caía, caía en un cáliz dorado,  
 el hombre que la bebiese sería bien afortunado,  
 14 en este mundo será rey y en el otro coronado,  
 con una corona de oro que el Rey del cielo le ha dado.

*Ejemplo 22:* Versión de Santa Colomba de la Vega. Pilarina Rosa Alfayate Santos (1938). 1 de agosto de 2019.

2 Padre nuestro pequeñín, guíadme por buen caminín.  
 Buen caminín nos dio. Los pecados muchos son,  
 no los puedo confesar ni en cuaresma ni en carnal.  
 4 Un perro que era judío no quiso creer en Jesucristo.  
 Jesucristo era mi padre, Santa María mi madre,  
 6 los ángeles mis hermanos, me agarraron de la mano,  
 me llevaron a Belén,  
 8 desde Belén al Calvario, desde el Calvario a la fuente,  
 allí estaba San Vicente.  
 10 San Vicente mi pariente me hizo una cruz en la frente  
 pa que el diablo no me tiente  
 12 ni de noche ni de día. Pater Noste, Ave María.  
 Vaya por aquel que murió en la cruz. Pater Noster, amén Jesús.

Muy cerca de Santa Elena de Jamuz está Santa Colomba de la Vega, en el punto en que se unen Duerna y Tuerto y no muy lejos de donde ambos se entregan al Órbigo. Allí pude recoger dos versiones de dos vecinas diferentes, muy amigas entre sí, Araceli y Pilarina. Gran parte de su repertorio, como las canciones de las bodas o para bailar, es el mismo; pero las oraciones, al seguir un cauce diferente en la tradición, dentro de una transmisión familiar, son diferentes. Ambas saben un corpus de rezos tradicionales distinto, y en el caso del tema que nos ocupa ambas lo conocen, pero con dos textos distintos, lo que nos parece de alto interés para el estudio de los cauces de la tradición. Ambos casos contienen contaminaciones de otros romances de temática religiosa.<sup>9</sup> El texto de Araceli contiene algunos versos de *La Virgen camino del Calvario* (áo) [IGR 0042.1] y termina con *El monumento de Cristo* (áo) [IGR0034.3], romance que aparece de manera sistemática unido a otros romances religiosos como remate de los mismos.

*Ejemplo 23:* Versión de Zotes del Páramo. Domitila Álvarez Vidal (1925). 4 de mayo de 2019.

Padre nuestro pequeñico, enséñame el caminico,  
2 el caminico de la oración. Mis pecados muchos son,  
que los quiero confesar, en cuaresma y en carnal,  
4 en los campos de la mar.  
Allí viene la Magdalena con sus tres paños de limpiar.  
6 – Quita, quita, Magdalena, que esos no son de limpiar,  
que esas son las cinco llagas que el señor ha de pasar  
8 por los vivos y los muertos y toda la cristiandad.  
Allá arriba en aquel alto hay una ermitica nueva  
10 que la hizo Jesucristo para que la gente sea buena.  
– ¿Ha visto por aquí pasar a Jesucristo Nazareno?  
12 – Por aquí pasó, señor, reclavado en un madero.  
La sangre que de él caía, caía en cáliz sagrada  
14 y el hombre que la bebiese será bien aventurado,  
sacará mil pecados de pena y la suya de un pecado.  
16 El que la sabe y no la dice, Jesucristo le maldice.  
El que la oye y no la aprende, Jesucristo le comprende  
18 y en la hora de la muerte verá lo que le sucede.

En el corazón del Páramo recogí esta versión. En cuanto a su composición, tras unos primeros versos del *Padrenuestro pequeñín* se sueldan fragmentos de otros romances religiosos. El primero de ellos, a partir del verso 5, es un fragmento de *Las cinco llagas* (á) [IGR 2989], texto que no aparece con facilidad en León y del que he grabado algún ejemplo en la cercana comarca de Toral (Álvarez Cárcamo, 2019: 365). A partir del verso 9 vuelve a detectarse la presencia del argumento de *La Virgen camino del Calvario* y de *El monumento de Cristo*, concluyendo con una fórmula de advertencia muy socorrida para finalizar cualquier oración tradicional, de la que existen diversas variantes (Fraile Gil, 2001). En el aspecto dialectológico, el texto de Domitila mantiene los diminutivos en *-ico*, presentes en las comarcas del sur de León (Alonso Garrote, 1909: 57) y en Zamora.<sup>10</sup>

*Ejemplo 24:* Versión de Villademor de la Vega. María del Pilar Bello Álvarez (Villademor de la Vega, 1942). 2 de abril de 2018.<sup>11</sup>

---

<sup>9</sup> Para la nomenclatura de estos romances sigo mi reciente obra sobre el romancero leonés (Álvarez Cárcamo, 2019).

<sup>10</sup> A día de hoy todavía es muy utilizado por la población del centro y norte de Zamora, como he podido comprobar durante el curso 2008-2009 en el que fui docente en el IES Aliste de Alcañices.

<sup>11</sup> Entrevista realizada en compañía de María Vázquez Rodríguez.

Padre nuestro pequeñín, enséñame el caminín,  
 2 camininín de la oración. Mis pecados cuántos son,  
 no los puedo confesar ni en cuaresma ni en carnal.  
 4 Besa la santa tierra, que mi alma no se pierda,  
 besa la santa cruz, que mi alma lleve luz.  
 6 En aquellos ricos altares había unos olivares.  
 San José era mi padre, Santa María mi madre,  
 8 los angelitos mis hermanos, me agarraron de la mano,  
 me llevaron a Belén, de Belén al Calvario.  
 10 Allí estaba San Vicente, me hizo una cruz en la frente  
 para que el demonio no me tiente  
 12 ni de día ni de noche, ni a la hora de mi muerte.

A poca distancia de Zotes, en la tierra de Toral de los Guzmanes, se sitúa esta versión de Villademor de la Vega. Pilar, la comunicante, es además quien me cantó uno de los pocos textos que poseo en mi archivo de *Las cinco llagas* (á) [IGR 2989], tema que acabo de comentar en el ejemplo de Zotes. En este caso estamos ante otra versión cercana a una hipotética versión facticia o tipo.

*Ejemplo 25:* Versión de la ciudad de León. Recitada por Matilde Ordás Santo Tomás (1944). Entrevista realizada en Bouzas (Ponferrada) el 1 de septiembre de 2018.

Yo tengo un escapulario de la Virgen del Rosario.  
 2 Cada vez que me lo quito me acuerdo Jesucristo.  
 Jesucristo era mi padre, Santa María mi madre,  
 4 los ángeles mis hermanos, me agarraron de la mano,  
 me llevaron al convento y allí estaba San Vicente  
 6 y me hizo una cruz en la frente pa que el diablo no me tiente  
 ni de día ni de noche ni a la hora de mi muerte.

Este documento, que como observará el lector no tiene el comienzo que debiera para ser incluido en este ramillete de padrenuestros, mantiene en el centro de la composición, del verso tres en adelante, parte del *Padrenuestro pequeñín*. El comienzo, circunscrito a los dos primeros versos, corresponde a una oración muy común entre las utilizadas para bendecir el lecho o el sueño, *Yo tengo un escapulario*. Como otras muchas, y como señala de manera certera Puerto (2010: 191), las oraciones para ir a dormir suelen hibridarse creando “ensaladas” en las que aparecen combinaciones sorprendentes.

*Ejemplo 26:* Versión de Brimeda (ayuntamiento de Villaobispo de Otero). Petronila Carro Alonso (80 años). Lo aprendió de su madre, que era de Valdeviejas (ayuntamiento de Astorga). 15 de agosto de 2018.

San Pedro está en Roma, cantando la misa en l’hora,  
 2 San Pedro la Canta, San Juan le adora.  
 Dichosico del alma que suspira en tal hora.  
 4 Si yo me durmiese, vos me recordaréis;  
 si yo me muriese, vos me alumbraréis  
 6 con la santa candelica de la virginidad.  
 Tente afuera, tente atrás,  
 8 de mi parte no verás.  
 El día de las Candelas tres veces me persigné,  
 10 un Ave María recé.  
 Santa María era mi madre, los ángeles mis hermanos,  
 12 me agarraron de la mano, me llevaron a Belén,  
 desde Belén a la fuente. Allí estaba San Vicente,  
 14 me hizo una cruz en la frente pa que el diablo no me tiente  
 ni de día ni de noche ni a la hora de la muerte.

*Ejemplo 27:* Versión de Brimeda. Recitada por Petronila Carro Alonso (80 años), que, tras recitarla, mostró dudas respecto a la presumible relación con la versión precedente al decirnos: “Pero ahí ya me envuelvo con lo que dije antes de Santa María era mi madre, los ángeles mis hermanos...”:

2 Padre nuestro pequeñín, Dios nos dé buen caminín,  
caminito de oración. Mis pecados muchos son,  
no los puedo confesar ni en cuaresma ni en carnal.

Otro caso en el que este tema aparece fragmentado o dividido, formando parte de otras composiciones, es el documento que me recitó Petronila Carro, a la que entrevisté en un descanso en su paseo, en la localidad de Bonillos, hasta donde llega caminando desde Brimeda, donde reside. De su madre, que era del cercano Valdeviejas, aprendió varias oraciones y algún romance. Entre las primeras me enseñó la que va en primer lugar. Se trata de otra ensalada de oraciones que, a partir del verso 11 contiene un fragmento del *Padrenuestro pequeñín*. Pero lo que sorprende es que, tras esta, quiso recitar el *Padrenuestro pequeñín*, como se observa en el segundo documento que presento, pero no pudo completarlo, arguyendo que mezclaba la anterior con esta. Desconozco si la presencia del fragmento del padrenuestro que nos ocupa en la primera oración es fruto de un fallo de memoria o de la tradición; me inclino por lo segundo. No es extraño que una misma persona mantenga en su memoria dos versiones del mismo tema, existiendo algunos transmisores que conocen un romance en dos versiones o incluso este padrenuestro en dos modelos distintos.

*Ejemplo 28:* Versión de Villamartín de Don Sancho. Josefina Rodríguez Fernández (78 años). 5 de agosto de 2017.

2 Padre nuestro pequeñín, que subistes y bajastes  
y a Jesucristo encontrastes.  
– ¿Qué te dijo Jesucristo? – Si tenías padre o madre.  
4 Yo la verdad le decía, que padre y madre tenía,  
mi padre era San José, mi madre Santa María,  
6 hermanitos mis hermanos, me agarraron de la mano,  
me llevaron a Belén, desde Belén al Calvario,  
8 desde el Calvario a la fuente, que allí estaba San Vicente.  
Me hizo una cruz en la frente pa que el demonio no me tiente  
10 ni de noche ni de día ni a la hora de la muerte.

*Ejemplo 29:* Versión de Villamartín de Don Sancho. Josefina Rodríguez Fernández (78 años). 5 de agosto de 2017.

2 Padre nuestro pequeñín, que subistes y bajastes,  
a Jesucristo encontrastes.  
– ¿Qué te dijo Jesucristo? – Si tenías padre y madre.  
4 Yo la verdad le decía, que padre y madre tenía,  
mi padre era San José, mi madre Santa María,  
6 hermanitos mis hermanos, me agarraron de la mano,  
me llevaron a la iglesia, a la iglesia de Santiago,  
8 y en el medio de la iglesia había un cordero sangrando  
y el hombre que lo bebía era bien aventurado.

Josefina, excelente cantora e informante de Villamartín de Don Sancho, es un ejemplo de lo que acabo de señalar: el conocimiento de forma tradicional de dos versiones de la misma composición. El primer texto se ajusta a los más comunes de este rezo; la segunda versión, a pesar de su menor de-

sarrollo, contiene en los dos últimos versos una contaminación del romance *El monumento de Cristo*. A pesar de proceder de un área oriental, mantiene el sufijo diminutivo leonés en *-ín*.

*Ejemplo 30:* Versión de Quintanilla de Rueda (ayuntamiento de Cubillas de Rueda). Felicidad Alonso Asenjo (1923). 16 de julio de 2017.<sup>12</sup>

Padre nuestro chiquitín, que subiste al escañil,  
 2 que subistes y bajastes y con Cristo te encontrastes.  
 – ¿Qué te dijo Jesucristo? – Si tenía padre y madre.  
 4 Yo le dije la verdad, que padre y madre tenía,  
 mi padre era San José, mi madre Santa María,  
 6 los ángeles mis hermanos, me llevaron de la mano  
 desde la iglesia a Belén, desde Belén al Calvario,  
 8 desde el Calvario a la iglesia, donde había un cordero sangrando;  
 la sangre que de él caía, caía en un cáliz sagrado;  
 10 el hombre que la bebía era bienaventurado.  
 El que esta oración dijera todos los viernes del año  
 12 en este mundo será rey, en el otro coronado.

Una hipótesis para justificar la facilidad con que *El monumento de Cristo* se ha hibridado tantas veces con el *Padrenuestro pequeñín* puede ser la secuencia en que al narrador lo llevan los ángeles a la iglesia. En las versiones “puras” está San Vicente aguardando; pero *El monumento de Cristo* tiene una secuencia en la que se va describiendo qué se ve en el monumento, hasta llegar al cordero sangrando, momento en el que es fácil intercambiar el texto de este romance por la continuación común del padrenuestro menor.

Quintanilla de Rueda, al oriente de León, mantiene el sufijo *-ín*. En estas comarcas limítrofes con Palencia encontramos tanto esta modalidad –presente en la versión de Felicidad y en la que doy a continuación de las hermanas Pinto Maraña– como otro tipo en el que se sustituye el adjetivo por la descripción «del cantorio».

*Ejemplo 31:* Versión de Villaverde la Chiquita (ayuntamiento de Valdepolo). Obdulia Pinto Maraña (1936) y Cecilia Pinto Maraña (1938). 22 de julio y 27 de diciembre de 2017.

Padre nuestro pequeñín, de carrera salvación,  
 2 los pecados muchos son, no se pueden perdonar,  
 los perdone Dios del cielo que está puesto en el altar,  
 4 cayendo gotas de sangre en las manos a limpiar.  
 Corre, corre, Magdalena, no las vayas a limpiar,  
 6 que estas son las siete llagas que Jesús nos vino a dar.

Este ejemplo, más breve que otros, vuelve a contaminarse con el romance *Las cinco llagas*. Mantiene el sufijo *-ín*. Como acabo de apuntar, no lejos del área donde están situados los pueblos de las versiones precedentes (Villaverde la Chiquita, Quintanilla de Rueda y Villamartín de Don Sancho) se documenta la siguiente variante.

*Ejemplo 32:* Versión de La Riba (ayuntamiento de Cebanico). Dolores García Domínguez (1925). Entrevistada en Quintana del Monte (ayuntamiento de Valdepolo) el 22 de septiembre de 2019.

Padre nuestro del cantorio, que subistes al hilorio,  
 2 que subistes y bajastes y a Jesucristo encontrasteis.  
 – ¿Qué te dijo Jesucristo? – Que si tenías padre y madre.  
 4 Yo la verdad le dije, que padre y madre tenía,

<sup>12</sup> Entrevista realizada en compañía de Lourdes Zapico Alonso, hija de la informante.

6 San José era mi padre, Santa María mi madre,  
angelitos mis hermanos, me agarraron por la mano  
y a la puerta de Santiago había un corderito sangrando  
8 y la sangre que caía, caía en un cáliz santo  
y el hombre que lo bebía era bien aventurado.

Este texto, procedente de un diminuto pueblo cercano a Almanza, La Riba, también tiene la contaminación del romance *El monumento de Cristo* y, como la versión de Quintanilla de Rueda, geográficamente cercana, es en el mismo momento en que los ángeles llevan de la mano al protagonista cuando tiene lugar ese salto de un romance a otro.

Como dato dialectal es reseñable la referencia al *hilorio*, reunión vecinal que se celebraba en los meses de invierno y en el que las mujeres cardaban e hilaban, entre otros menesteres, y donde tenía lugar la transmisión de cuentos y romances. En otras áreas más occidentales se denomina *filanderu*, *filandón*, *velada* o *serano*. En el área llana oriental aparece la denominación *hilorio* y en la Montaña Oriental *hila* (Álvarez Cárcamo, 2019: 27).

*Ejemplo 33:* Versión de Yugueros (ayuntamiento de La Ercina). Consuelo Zapico Marcos *Chelo* (1932). 10 de julio de 2019.<sup>13</sup>

2 Padre nuestro del cantorio, que subiste al regilorio,  
que subiste y bajaste y a Jesucristo encontraste,  
él te dijo la verdad, que padre y madre tenía,  
4 su padre era San José, su madre Santa María,  
angelitos sus hermanos, le agarraron de las manos,  
6 le llevaron a las puertas de la iglesia y allí había un cordero sangrando;  
la sangre que de él caía, caía en un cáliz santo;  
8 los hombres que la bebían eran bienaventurados,  
en este mundo eran reyes y en el otro coronados.

Esta tipología, en la que el Padre Nuestro se troca de pequeñín a “del cantorio”, mantiene en tierras leonesas unas características comunes a todos los textos que conozco en el área oriental, que son los que aquí presento, a otro que publica José Luis Puerto, quien lo recogiera en Villacidayo (Puerto, 2013: 76) y a un texto berciano, sin concreción geográfica (Fonteboa López, 1992: 429). En todos ellos se produce la contaminación de *El monumento de Cristo*.

Siguiendo el recorrido por este padrenuestro expongo a continuación versiones occidentales en las que se observarán combinaciones con textos no vistos en los ejemplos precedentes y muestras más patentes de trazos lingüísticos del leonés y de variantes orientales del gallego.

*Ejemplo 34:* Versión de Corporales de Cabrera (ayuntamiento de Truchas). Etelvina Vocero Arias (1934). 17 de agosto de 2019.

2 Padre nuestro pequeñín, llévame pol caminín,  
caminín de la oración. Mis pecados muchos son,  
no los puedo confesar ni cuaresma ni carnal.  
4 Besaré la santa tierra para que mi alma no se pierda;  
besaré la santa cruz para que mi alma vea luz.  
6 En aquellos olivares hay unos ricos altares,  
hay un hombre que es judío, se llama Jesucristo.  
8 Jesucristo es mi padre, Santa María es mi madre,  
y los ángeles son mis hermanos, me cogieron de la mano,  
10 me llevaron al Calvario, desde el Calvario a la fuente.

---

<sup>13</sup> Grabación realizada en colaboración con María Consuelo Rodríguez Zapico, hija de la informante.

12 Allí estaba San Vicente, le hizo una cruz en la frente  
para que el diablo nunca me tiente  
ni de día ni de noche ni a la hora de mi muerte.

Cabrera es una comarca muy conservadora en cuanto al mundo de la tradición. Mantiene vivo el cabreirés, glotónimo local del asturleonés; ha conservado cantares de siega y de maja, cuentos y romances, bailes y danzas rituales como las del Rey Nabucodonosor en Corporales (Casado Lobato, 2009), de donde procede la oración que acabo de transcribir. Se trata de un ejemplo magnífico de lo que podría considerarse el modelo de este padrenuestro pequeño. Destaca el pasaje en el que describen a Jesús como judío. La mención al judaísmo de Jesucristo no es excepcional –ya se pudo observar en el ejemplo 22– y está presente en las versiones sorianas y madrileñas citadas con anterioridad.

*Ejemplo 35:* Versión de Guisatecha (ayuntamiento de Riello). Recitada por Esther García Bardón (1920). 12 de julio de 2010.<sup>14</sup>

2 Padre nuestro pequeñín, que vas por buen caminín,  
camino la salvación, mis pecados muchos son,  
no se pueden confesar ni en cuaresma ni en carnal.  
4 Cien palominas en un palomar  
suben y bajan y van a rezar  
6 y besan la mano a su majestad.

En la zona de Omaña pude recoger esta versión. El texto, menos extenso que otros de los expuestos, destaca por integrar un fragmento de la antigua composición *Las cien palomitas*.

*Ejemplo 36:* Versión de Casares de Arbas. Ángeles Álvarez Rodríguez (1933) y Nieves Rodríguez Cañón (1937).<sup>15</sup>

2 Padre nuestro pequeñín, que dormiste en un caminín,  
que dormiste y recordaste y a Jesucristo encontraste.  
– ¿Jesucristo qué te dijo? – Si tenías padre y madre.  
4 Yo la verdad le dije, que padre y madre tenía,  
mi padre San José, mi madre Santa María,  
6 me cogieron de la mano, me llevaron a Belén,  
de Belén a una fuente donde el diablo no me encuentre  
8 ni de día ni de noche ni en la hora de mi muerte. Amén.  
Mira, mira, pastorcito, que parió nuestra señora,  
10 un niño como un clavel.  
¿Cómo le hemos de poner?  
12 Como aquel que está en la cruz. Padre nuestro, amén Jesús.

En Casares de Arbas, que ha conservado uno de los acervos más completos e interesantes de cuantos se han registrado en León alrededor de la tradición, aparece también el *Padrenuestro pequeñín*. La versión que doy fue recitada entre Nieves y Ángeles. Esta sabe hasta el verso 8, resultando así una versión bastante completa del tema y ajustada al mismo. Nieves continúa con los versos siguientes, que no se detectan en los ejemplos dados con anterioridad y que, como se verá en la siguiente

14 Entrevista llevada a cabo en compañía de Xosé Antón Fernández Martínez *Ambás*.

15 Grabación realizada durante la preparación del CD *La Tradición Oral Leonesa: Casares de Arbas*. Estuvieron presentes en la sesión David Álvarez Cárcamo y Toni de Benito, técnico de sonido que llevó a cabo las tareas de registro sonoro. Esta pieza quedó fuera de la selección final de la obra citada.



variante, son comunes en la Montaña Central. Otro ejemplo más que demuestra que la tradición se nos presenta variable y caprichosa dentro de un mismo pueblo.

*Ejemplo 37:* Versión de Geras / Xeras (ayuntamiento de La Pola de Gordón). Antonia Mieres Álvarez (Geras / Xeras, 1931). 15 y 18 de agosto de 2017.

- Padre nuestro pequeñín, dormiste en un caminín,  
2 esperteste y recordeste y a Jesucristo encuentreste.  
– ¿Jesucristo qué te dixo? – Si tenías padre y madre.  
4 Yo la verdad se la dixe, que padre y madre tenía,  
mi padre era Jesucristo, mi madre Santa María,  
6 mis hermanos anxelines, me coxuren por la mano,  
me llevoen a Belén, de Belén a una fuente,  
8 donde el díañe no me alcuentre  
ni de día ni de noche ni a la hora de mi muerte.  
10 Tengo yo un escapulario de la Virgen del Rosario;  
cada vez que me lo pongo me acuerdo de ti, Señora.  
12 Camina, mina, pastora, que tiene nuestra señora  
un niñín como un clavel.  
14 – ¿Cómo le hemos de poner? – Como aquel que está en la cruz.  
Pater Noster, amén Xesús.

En Geras / Xeras, en la comarca de Gordón y a pocos kilómetros de Casares de Arbas, la señora Antonia, gran sabedora y amante de los romances y decires antiguos, recuerda un padrenuestro muy parecido al expuesto de Casares, pero con dos puntos dignos de tener en cuenta. Uno, menos relevante, la inclusión de algunos versos de la oración del *Escapulario de la Virgen del Rosario*.<sup>16</sup> El otro, de mayor interés, es la lengua en la que está el texto. Antonia sabía recitarlo en castellano, pero cuando me lo comunicó,<sup>17</sup> preguntaba: “¿en castellano antiguo?”. La sorpresa fue mayúscula al escucharle decir la oración en una variante del asturleonés de un nivel sorprendente, porque no es frecuente que se mantenga tal registro en las comarcas de Gordón y Arbas. Por ello, grabar esta humilde oración resultó no solo agradable sino también esperanzador, ya que, como vengo diciendo a lo largo de todo el artículo, el análisis de la literatura oral puede dar mucha información inédita en los campos literario, musical o etnográfico, tenidos como más cercanos al fenómeno de lo inmaterial. El estudio filológico y lingüístico del idioma hablado por una comunidad, del pasado o del presente, pasa por escudriñar también las muestras que hayan quedado en cuentos, refranes, oraciones y otras creaciones del genio popular. Este caso de Xeras documenta y refuerza determinados aspectos de la gramática y la fonética de la variante lingüística de las cabeceras del Bernesga.

*Ejemplo 38:* Versión de Hornija / Ornixa (ayuntamiento de Corullón). Recitada por Javiela Diñeiro García (1930). 13 de septiembre de 2018.

- Padre nuestro piquenín, fuin al cielo e volvín  
2 e pedinlle a meu padrín un bocadín  
e deume co martelín en fucín.

Ornixa está en las faldas de la Pena do Seo, en la cuenca del río Selmo, zona en la que el gallego es lengua común. En el extremo occidental del Bierzo, comarca variada en su aspecto lingüístico, aparecen variantes del gallego de gran interés, entreveradas con más o menos leonesismos. En este

<sup>16</sup> En La Rioja puede encontrarse esta misma combinación (“Padrenuestro chiquitito + Yo tengo un escapulario”, 2014).

<sup>17</sup> Lo recitó varias veces, debido a algunos problemas memorísticos de los que ya daba señales y que le dificultaban la labor de transmisión de su ingente e importante patrimonio oral.

caso, *padrín* o *bocadín* serían ejemplos claros de esos leonesismos que se encuentran en las variantes del gallego<sup>18</sup> del oeste del Bierzo. En cuanto al etnotexto cabe destacar que se trata de una versión satírica de este padrenuestro, de la que existen variantes en otras áreas de la provincia, como las que se documentan en Villamuñío (Nistal Andrés, 2009: 340). Otras variantes de estos padrenuestrros satíricos pueden consultarse en la obra de Puerto (2016: 66) y en la encuesta de campo que se reproduce a continuación.

*Ejemplo 39:* Versión de Casares de Arbas. Adamina Rodríguez Rodríguez (1923) y Nieves Rodríguez Cañón (1937).<sup>19</sup>

- 2 Padre nuestro, que viene el maestro,  
santificado, que viene enfadado,  
sea tu nombre, escápate, hombre.

*Ejemplo 40:* Versión de Aira da Pedra. Guillermina Poncelas Alonso (1945). 4 de julio de 2017.

- 2 Padre nuestro piquinín, fui al cielo ia volví  
confesa-los meus pecados, que eran mutos ia mui malos.  
Non os pude confesar  
4 nin ao cura nin ao flaire ni ao obispo cardenal.  
– Confésame, santa cruz, que mi alma tenga luz.  
6 – Confésame, santa eterna, que mi alma no se pierda.

*Ejemplo 41:* Versión de Aira da Pedra. Teresa Poncelas Poncelas (1943). 4 de julio de 2017.

- 2 Padre nuestro pequeñín, que dormiste en un caminín,  
a Jesucristo encontraste,  
le preguntaste si tenía padre madre.  
4 Él no dijo la verdad, que padre y madre tenía,  
su padre San José, su madre la Virgen María,  
6 los ángeles mis hermanos, me cogieron de la mano,  
me llevaron al Calvario,  
8 y del Calvario a Belén, de Belén a San Vicente,  
me hizo una cruz en la frente, para que el diablo no me tiente  
10 ni de noche ni de día. Padre nuestro, ave María.

Aira da Pedra es una localidad cuyo aislamiento ha hecho que mantenga algunas manifestaciones difíciles de encontrar. Al comienzo del artículo señalé muestras de ensalmos tomados en este pueblo y que difícilmente halla el investigador en otros lugares. Las sorpresas de Aira da Pedra, que van desde la arquitectura tradicional<sup>20</sup> hasta la era de piedra natural que da nombre al pueblo, continúan cuando uno se adentra en su oralidad. Del padrenuestro que estoy analizando hallé dos textos, uno totalmente naturalizado en la variante lingüística local, similar a la del cercano valle de Ancares, y otro similar a las versiones más comunes y presentado en castellano. La versión más local, de Guillermina, tiene hondo interés por alejarse del discurso más común.

18 El habla local de Orniña y de otras localidades del área es denominada por sus hablantes *chapurreao*.

19 En circunstancias similares a las del ejemplo número 36.

20 Campo del Agua, refugio de pallozas, es la alzada de Aira da Pedra, por lo que la misma comunidad cuenta con dos conjuntos arquitectónicos de características diferentes pero arcaicas y dignas de estudio en ambos casos. Mis entrevistas han tenido lugar en Aira da Pedra.

### Conclusiones

Como conclusiones de esta vista general de los géneros de la tradición oral mal llamados menores y del estudio, algo más profundo, de una colección de versiones del *Padrenuestro pequeño*, concretaría las siguientes:

La primera es la pervivencia, comprobable por las fechas en las que se realizaron la mayoría de las entrevistas, de un caudal de materiales relevante. Lleva escuchándose décadas la idea de que ya no queda nada en la memoria de las gentes rurales, que los buenos informantes se fueron con el siglo pasado y que es tarea infructuosa visitar pueblos en busca de romances, oraciones, cuentos, canciones o datos sobre variedades lingüísticas. Dicha idea es falsa y muy dañina. Es perentorio seguir con la documentación de todo este tipo de materiales por personas conocedoras del mismo y con capacidad para llevar a cabo un buen trabajo de campo.

Otra es la nada desdeñable importancia que, desde el punto de vista lingüístico, tienen todas estas formulillas, refranes y oraciones, pues pueden aportar información relevante e, incluso, ayudar a trazar isoglosas. Porque, como se ha visto, en algunos textos perviven rasgos infrecuentes –o incluso perdidos– del habla de un lugar, por lo que conviene volver la mirada a estos géneros para obtener una visión más completa de las distintas variedades locales.

Por último, la verificación de la afirmación de Ramón Menéndez Pidal referida a que “la tradición vive en variantes”. Los ejemplos de una misma oración muestran la dificultad de encontrar dos versiones iguales. Por ello, volviendo a la primera conclusión, se hace imprescindible seguir recogiendo lo que quede, porque todos y cada uno de los testimonios encontrados tienen valor y son una pieza más en el puzzle de la tradición oral.

Como reflexión final, y propuesta de trabajo, considero necesaria la creación de un equipo interdisciplinar que estudie aspectos relacionados simultáneamente con la tradición oral y la lingüística para, así, conseguir un mapa lo más completo posible sobre la riqueza de una provincia en la que conviven tres lenguas diferentes –castellano, asturleonés y gallegoportugués– que hacen de ella un área interesante y compleja que requiere de un análisis urgente que no puede posponerse.

### Referencias

- Alonso, J. (2003). *Arquitectura tradicional de la comarca de Omaña y Valle de Samario*. León: Instituto Leonés de Cultura, Diputación Provincial de León.
- Alonso Garrote, S. (1909). *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga*. Astorga: Imp. y Lib. de P. López.
- Álvarez Cárcamo, D. (2017). La recopilación de la tradición oral soriana. En D. Mañero Lozano y D. González Ramírez (Coords.), *Los paisajes de la voz. Literatura oral e investigaciones de campo* (pp. 391-413). Jaén: Universidad de Jaén.
- Álvarez Cárcamo, D. (2019). *La tradición oral leonesa. Antología sonora del romancero*. León: Cátedra de Estudios Leoneses, Universidad de León.
- Álvarez Rodríguez, M. (2010). *El habla tradicional de la Omaña Baja (León)*. León: Lobo Sapiens.
- Callado, J. (2001). *La incógnita leonesa. Claves para entender las regionalidades emergentes*. La Bañeza: Ediciones del Curueño.
- Casado Lobato, M. C. (1948). *El habla de la Cabrera Alta*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Casado Lobato, C. (1993). *La Indumentaria tradicional en las Comarcas Leonesas*. León: Diputación de León.
- Casado Lobato, C. (2009). *Las danzas de paloteo y las representaciones teatrales en los pueblos de La Cabrera*. [León]: Instituto Leonés de Cultura.
- Fraile Gil, J. M. (2001). *Conjuros y plegarias de tradición oral*. Madrid: Compañía Literaria.
- Fraile Gil, J. M. (2013). *De conjuros y oraciones en la tierra madrileña*. Madrid: Ediciones La Librería.
- Fraile Gil, J. M. (2019). *Tesoro de tradiciones. Peñaparda (Salamanca)*. [Pamplona]: Lamiñarra.

- Fonteboa López, A. (1992). *Literatura de tradición oral en El Bierzo*. Ponferrada.
- Menéndez Pidal, R. (1957). *Poesía juglaresca y juglares. Orígenes de las literaturas románicas*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Menéndez Pidal, R. (1906). El dialecto leonés. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 3ª época, 10(2-3, 4-5), 128-172, 294-311.
- Nistal Andrés, M. (2009). *La voz viva. Manifestaciones de literatura oral en Villamuñío (León)*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional Ángel Carril, Diputación de Salamanca.
- “Padrenuestro chiquitito + Yo tengo un escapulario”. *Riojarchivo. Archivo del patrimonio inmaterial de La Rioja*. (1 de febrero de 2014). [Internet]. Disponible en: <http://www.riojarchivo.com/padrenuestro-chiquitito-yo-tengo-un-escapulario/>
- Pedrosa Bartolomé, J. M. (1994). Padrenuestros mayores y pequeños: fuentes antiguas y difusión románica moderna de algunos conjuros mágico-religiosos. *Annali dell’Istituto Universitario Orientale, Sezione Romanza*, 36(1), 29-48.
- Puerto, J. L. (2003). Géneros poéticos menores. En *Literatura de tradición oral* (pp. 103-125). [La Robla]: Fundación Hullera Vasco-Leonesa.
- Puerto, J. L. (2010). Las oraciones tradicionales: entre la oración y la poesía. En *La religiosidad popular en tierras de León* (pp. 185-211). [La Robla]: Fundación Hullera Vasco-Leonesa.
- Puerto, J. L. (2013). *Rumor de la palabra. Tradiciones orales en la comarca leonesa de Rueda*. León / Grade-fes: Universidad de León, Área de Publicaciones / Ayuntamiento de Grade-fes.
- Puerto, J. L. (2016). *La palabra heredada. Tradiciones orales en las Tierras de La Bañeza (1)*. La Bañeza: Fundación Conrado Blanco.
- Suárez López, J. (2016). *Fórmulas mágicas de la tradición oral asturiana. Invocaciones, ensalmos, conjuros*. [Oviedo] / Cenero: Consejería de Educación y Cultura, Gobierno del Principado de Asturias / Ediciones Trea.

Recibíu: 22/06/2020

Acceptáu: 07/10/2020